



乙年聖神降臨節

主曆二〇二四年五月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！
- 3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 ^ i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，
- 3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

||: 4 3 | 2 1 :|| ||: i 7 | 6 5 :|| 4 3 | 2 - - | 1 - ||

1~3、阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主， 求祢嘔氣，(使大 地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||
使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿了大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

五，16~25

弟兄姊妹們：如果你們行事為人隨從聖神的引導，就決不會去滿足本性的私慾了，因為本性的私慾反對聖神的引導，聖神的引導反對本性的私慾；二者互相敵對，致使你們不能作你們所願意作的事，但是，如果你們隨從聖神的引導，就不受法律的約束了。本性私慾的作為是顯而易見的：就像淫亂、不潔、放蕩、崇拜偶像、施行邪法、仇恨、鬥爭、嫉妒、忿怒、爭吵、不睦、分黨、妒恨、兇殺、醉酒、宴樂，以及與這些相類似的事。我從前勸戒過你們，如今再說一次：做這種事的人，必定不能承受天主的國。然而聖神的果子是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、良善、溫和、忠信、柔和、節制。這些事，是沒有什麼法律禁止的。凡是屬於耶穌基督的人，已經把肉體同邪情私慾都釘在十字架上了。如果我們靠聖神而生活，就該隨從聖神的引導而行事。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - 5 | 3 3 3 3 | 2 -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3̣ | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3̣ 1̣ | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音 十五，26~27；十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我要從父那裡給你們派遣一位護慰者，就是發自父的真理之神。祂來到的時候，必要為我作證；你們也要為我作證，因為你們從開始就和我在一起。我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且要把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的，告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

4 - 4 - | 3 - 3 - | #4 - #4 - | 5 - 5 4 |
 1、熔我，鑄我，溢我，用我，
 2、滋我，養我，助我，導我，
 3、撫我，慰我，潔我，聖我，

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
- 3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
- 2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖神中和主內我們合而為一
- 2、我們將手拉手一起往前邁進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖神中和主內我們合而為一
- 2、我們將手拉手一起往前邁進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

- 1、我們祈求有一天普世萬民能合一
- 2、向普世高聲宣佈上主業已經來臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相愛別人認出我們是基督徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人能認出我們是基督徒

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

張振江、陳佳陽為母親張文娟、王鳳香（聖名：莫尼加）求身體健康、平安喜樂。

胡巍為母親周愛琴祈求健康與平安、為已亡父親胡士凌（若瑟）祈求早升天堂享永福。

余子英、蘇闊攜子女追思母親余秦蜚英（聖名小德蘭），求安息主懷、享天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求仁慈的天主恩賜小德蘭余媽媽的靈魂早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人、賜平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳佩琳求天主恩賜李鳳珍的妹妹李素珍天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為妹妹李素珍（聖名：貞德）求靈魂永安、安息主懷，且早日得享天國之福。

彭馥青為鳳珍的妹妹李素珍（聖名：貞德）求天主赦免她在世的罪過，並靈魂永安、安息主懷，且得享天國永福。

謝淑禎祈求仁慈的天主恩賜母親胡雪雲的靈魂早日安息主懷、永享天國福樂。

徐玉蘭為自己及兒媳 Alice 劉、親家母郭志津感謝天主，感恩求恩。

徐玉蘭率兒孫追思紀念徐元瑾、徐胡鴻英、徐承文、徐元琪及徐家祖先，求主恩賜天國永福。

徐玉蘭率兒孫追思紀念王振宇、王尊民、王月瑛、王振家及王家祖先，求主恩賜天國永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天堂永安。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉逵、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、朱錫芬。

為新亡者祈禱：李素珍、舒燕燕、胡雪雲、高陳淑謙、雷亨利、呂洪法、余秦蜚英。

教會消息欄

教宗接見希臘東正教會成員：繼續走在共融合一的道路上

（梵蒂岡新聞網）「正是那些建基於信仰的希望所支持的青年，才能打破許多世紀以來阻礙天主教徒和東正教徒的對立、誤解和偏見的束縛，而回到承認彼此為弟兄姊妹」的情誼中。這是教宗方濟各5月15日上午，在梵蒂岡接見希臘東正教會「執事使徒」（Apostoliki Diakonia）團體領導人阿加桑耶盧斯（Agathanhelos）總主教和該教會雅典神學院代表團成員時講的一番話。

堂區消息

教宗首先對總主教和雅典神學院代表團的到訪表示歡迎，並感謝「希臘東正教會『執事使徒』團體與聖座促進基督信徒合一部天主教文化合作委員會 20 年來展開的合作」。

接著，教宗提及「執事使徒」團體與天主教文化合作委員會在希臘經濟危機和新冠疫情期間共同做出的出色工作，並對「決定優先考慮新世代的文化、神學和大公教育」表示高興。教宗表示，他希望年輕一代的天主教徒和東正教徒能夠相互承認「彼此是兄弟姊妹，在多樣性中合一，特別是在一個因衝突而分離和撕裂的世界中，能夠見證基督的愛」。

教宗說：「我很高興得知今年夏天你們將再次迎接一群天主教學生到雅典神學院，他們將學習現代希臘語和東正教知識。」

最後，教宗鼓勵所有的在場人士繼續攜手同行、工作和祈禱，準備好從天主那裡領受合一的恩典，這恩典是聖神的果實，這果實就是在合情合理的多樣性中的共融與和諧。

2024 年青少年暑期夏令營

主題：Made for What? We Are the Body of Christ

時間：2024 年 6 月 22 (週六) 至 23 日 (週日)

地點：慈幼會聖若瑟青少年避靜中心

對象：九年級至十二年級學生

指導神師：Fr. Peter Le

名額有限，報名從速。

有意者請洽 April 或掃描二維碼報名



佈告欄

五月：聖母月

聖經之旅啓事

聖經之旅 6/6 晚 8 時研讀舊約 19 講：

智慧篇、德訓篇、巴路克。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

迎聖母回家

本堂華人聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

• 本堂神父晉鐸金慶啟事

本堂神父 Fr. John Keese

將於今年五月廿五日

慶祝他的晉鐸金慶。

感恩彌撒：二〇二四年五月廿五日

(週六) 下午五時

彌撒後在禮堂有茶點。

歡迎大家踴躍參加！



• 毛瑞安執事晉鐸啟事

毛瑞安執事 (Dcn. Ryan Mau)

將於主曆二〇二四年五月廿五日

在聖荷西教區主教座堂與另外

兩位執事晉鐸。請大家為這三位

準神父祈禱。



• 湯米·格林執事晉鐸啟事

湯米·格林執事 (Dcn. Tommy Green)

將於主曆二〇二四年六月一日

在聖洛杉磯總教區主教座堂與

另外十位執事晉鐸。請大家為

這十一位準神父祈禱。



• 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。